

Zmluva č. 2025O055 o spolupráci
uzatvorená v zmysle ustanovení §269 ods. 2 Obchodného zákonníka

Zmluvná strana 1: **Mgr. Eva Verebová - translačné služby**

adresa:

Rodné číslo

DIČ:

IBAN:

Zmluvná strana 2: **Divadelný ústav**

adresa: Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava

zastúpený:

IČO: 164 691

číslo účtu/banka:

Preambula

1. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že majú právnu subjektivitu a že sú spôsobilé uzatvoriť predmetnú zmluvu o spolupráci.

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je spolupráca medzi zmluvnými stranami na festivale Nová dráma/New Drama 2025, ktorý sa uskutoční 12. – 17. 5. 2025. Spolupráca sa týka prípravy titulkov a následného titulkovania na festivalových podujatiach (Príloha č. 1).

Článok II

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zmluvná strana 1 je povinná:

- a) Pripraviť titulky na základe anglických prekladov dodaných zmluvnou stranou 2
- b) Titulkovať vybrané podujatia na základe dohody so zmluvnou stranou 2
- c) Dodať zmluvnej strane 2 hotové titulky, ktoré boli vytvorené pre festival
- d) V spolupráci so zmluvnou stranou 2 a technickým personálom priamo namieste zabezpečiť technicky titulkovanie podujatia

2. Divadelný ústav je povinný:

- a) Poskytnúť zmluvnej strane 1 anglické preklady
- b) V spolupráci so zmluvnou stranou 1 a technickým personálom priamo namieste zabezpečiť technicky titulkovanie podujatia
- c) zabezpečiť na vlastné náklady preklad textu hier do anglického jazyka
- d) zabezpečiť na vlastné náklady zmluvnej strane 1 ubytovanie na 1 noc (z 12. 5. na 13. 5. 2025)

3. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si vzájomnú súčinnosť pri realizácii plnení podľa tejto zmluvy. V prípade, že ktorákoľvek zo zmluvných strán poruší ustanovenia tejto zmluvy, je povinná nahradiť dotknutej zmluvnej strane preukázateľne vzniknutú škodu.

Článok III

Finančné podmienky

1. Zmluvná strana 2 sa zaväzuje zaplatiť zmluvnej strane 1 odmenu vo výške **1 020** eur (slovom tisíc dvadsať eur) 30 dní po ukončení festivalu na základe tejto zmluvy.

2. Zmluvná strana 2 ako platiteľ dane a Zmluvná strana 1 ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania.

Článok IV

Osobitné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni uverejnenia tejto Zmluvy. Táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto Zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená.
2. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční v dôsledku epidémie, pandémie, vojny, povodní, národného smútku, uzavretia divadla podľa vládneho nariadenia, generálnej alebo národnej stávky alebo z akéhokoľvek iného dôvodu považovaného podľa medzinárodného práva za udalosť vyššej moci, platnosť a účinnosť tejto zmluvy zaniká, a každá zmluvná strana ponesie svoje vlastné náklady.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si vzájomnú súčinnosť pri plnení tejto zmluvy.
2. Zmluvu možno meniť alebo dopĺňať písomnými dodatkami potvrdenými oboma štatutárnymi zástupcami zmluvných strán.
3. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých má každý platnosť originálu, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Zmluvná strana 1 vyhlasuje, že bola informovaná so spracúvaním osobných údajov zmluvnou stranou 2 ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov poskytovateľa ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s nadobúdateľom.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode, podľa ich slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Autentickosť zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.

V Liptovskom Mikuláši,

V Bratislave,

.....
Mgr. Eva Verebová

.....
doc. Vladislava Fekete, ArtD.,
riaditeľka Divadelného ústavu

Príloha č. 1

Nová dráma/New Drama 2025

Príprava titulkov a titulkovanie / Eva Verebová

Rozpis inscenácií

inscenácia	Príprava titulkov	Klikanie počas predstavenia
Otvorenie festivalu + SKD Martin: Kolesá	x	x
Uhol_92: Happy End	x	x
P. Mazalán: Labutia pieseň	x	
Slzy J.Borodáča: Outcast	x	
Na Peróne: Smutná správa	x	
MD Žilina: Status quo	x	